

Warszawa: Usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski z zakresu historii

Numer ogłoszenia: 204626 - 2011; data zamieszczenia: 18.07.2011

OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi

Zamieszczanie ogłoszenia: obowiązkowe.

Ogłoszenie dotyczy: zamówienia publicznego.

SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

I. 1) NAZWA I ADRES: Instytut Pamięci Narodowej - Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu , Pl. Krasińskich 2/4/6, 00-207 Warszawa, woj. mazowieckie, tel. 022 5818816, faks 022 5818813, 5818829.

Adres strony internetowej zamawiającego: www.ipn.gov.pl

I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO: Administracja rządowa centralna.

SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego: Usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski z zakresu historii.

II.1.2) Rodzaj zamówienia: usługi.

II.1.3) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia: 1.Przedmiotem zamówienia jest świadczenie na rzecz Instytutu Pamięci Narodowej - Komisji Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu usługi sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski. 2.Tłumaczenia dotyczą następujących języków obcych podzielonych na 6 zadań: 1) ZADANIE NR 1 - usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski z zakresu historii 2)ZADANIE NR 2 - usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski z zakresu historii 3)ZADANIE NR 3 - usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język rosyjski oraz z języka rosyjskiego na język polski z zakresu historii 4)ZADANIE NR 4 - usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język ukraiński oraz z języka ukraińskiego na język polski z zakresu historii 5)ZADANIE NR 5 - usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski z zakresu historii 6)ZADANIE NR 6 - usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język francuski oraz z języka francuskiego na język polski z zakresu historii 3.Poszczególne tłumaczenia pisemne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie,

stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego. Wzór formularza zlecenia określa Załącznik nr 6 do SIWZ. 4. Tłumaczenia obejmować będą problematykę z zakresu: historii, w szczególności z lat 1939-1990, będą to m.in.: dokumenty, biogramy, referaty, streszczenia, artykuły naukowe. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawarty jest w rozdziale III siwz.

II.1.4) Czy przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających: nie.

II.1.5) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8.

II.1.6) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej: tak, liczba części: 6.

II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej: nie.

II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA: Zakończenie: 15.12.2011.

SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM

III.1) WADIUM

Informacja na temat wadium: Zamawiający niw wymaga wniesienia wadium

III.2) ZALICZKI

Czy przewiduje się udzielenie zaliczek na poczet wykonania zamówienia: nie

III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW

III.3.2) Wiedza i doświadczenie

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

O udzielenie zamówienia publicznego mogą się ubiegać Wykonawcy którzy wykażą się odpowiednim doświadczeniem, tj.:w zakresie: Zadania nr 2, Zadania nr 3 oraz Zadania nr 4 wykażą wykonanie lub wykonywanie w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, minimum dwóch (2) usług tłumaczeń pisemnych tekstów historycznych (z języka polskiego na język obcy i/lub odwrotnie w zakresie języków obcych) z zakresu przedmiotu zamówienia o objętości min. 1 arkusza wydawniczego (40 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach naukowych, w zakresie: Zadania nr 1, Zadania nr 5 oraz Zadania nr 6 wykażą wykonanie lub wykonywanie w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, minimum pięciu (5) usług tłumaczeń pisemnych tekstów historycznych (z języka polskiego na język obcy i/lub odwrotnie w zakresie języków obcych) o objętości min. 2 arkuszy wydawniczych (80 000 znaków ze spacjami) wydanych w publikacjach naukowych lub 2 tłumaczeń publikacji zwartych o objętości min. 5 arkuszy wydawniczych (200 000 znaków ze spacjami).

III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia

Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Dysponują minimum po jednej osobie dla każdego z zadań wymienionych w rozdziale III ust. 3 SIWZ, biegle władającej danym językiem obcym, posiadającej wykształcenie wyższe w zakresie danego języka obcego oraz posiadającej minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu czynności tłumaczeń z zakresu historii, w szczególności z lat 1939-1990, (m.in.: dokumenty, biogramy, referaty, streszczenia, artykuły naukowe) UWAGA!!! W przypadku składania ofert na więcej niż jedno zadanie, dla każdego zadania wymagane jest odrębne oświadczenie nawet w przypadku, gdy osobą którą dysponuje Wykonawca jest ten sam tłumacz

III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY

III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, należy przedłożyć:

- wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, dostaw lub usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku wiedzy i doświadczenia w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz załączeniem dokumentu potwierdzającego, że te dostawy lub usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie
- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych dla wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami

III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia
- aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy

- wykonawca powołujący się przy wykazywaniu spełniania warunków udziału w postępowaniu na potencjał innych podmiotów, które będą brały udział w realizacji części zamówienia, przedkłada także dokumenty dotyczące tego podmiotu w zakresie wymaganym dla wykonawcy, określonym w pkt III.4.2.

III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych

Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:

III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:

- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert

III.5) INFORMACJA O DOKUMENTACH POTWIERDZAJĄCYCH, ŻE OFEROWANE DOSTAWY , USŁUGI LUB ROBOTY BUDOWLANE ODPOWIADAJĄ OKREŚLONYM WYMAGANIOM

W zakresie potwierdzenia, że oferowane dostawy, usługi lub roboty budowlane odpowiadają określonym wymaganiom należy przedłożyć:

- próbki, opisy lub fotografie

III.7) Czy ogranicza się możliwość ubiegania się o zamówienie publiczne tylko dla wykonawców, u których ponad 50 % pracowników stanowią osoby niepełnosprawne: nie

SEKCJA IV: PROCEDURA

IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia: przetarg nieograniczony.

IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT

IV.2.2) Czy przeprowadzona będzie aukcja elektroniczna: nie.

IV.3) ZMIANA UMOWY

Czy przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy: tak

Dopuszczalne zmiany postanowień umowy oraz określenie warunków zmian

1.Zamawiający dopuszcza dokonywanie istotnych zmian zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w przypadku gdy konieczność dokonania takich zmian wynika z okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub zmiany te są

korzystne dla Zamawiającego. 2. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany osób uczestniczących w realizacji przedmiotu zamówienia, w sytuacjach niezależnych od Wykonawcy. Nowe osoby, które miałyby uczestniczyć w wykonywaniu przedmiotu zamówienia, muszą spełniać wymagania, określone przez Zamawiającego w niniejszym postępowaniu. 3. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany wynagrodzenia Wykonawcy w sytuacji ustawowej zmiany stawki podatku VAT

IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE

IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków

zamówienia: <http://www.ipn.gov.pl>

Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem: Instytut Pamięci Narodowej - Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu, Biuro Zamówień Publicznych Mienia i Inwestycji, ul. Towarowa 28, 00-839 Warszawa.

IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert: 27.07.2011

godzina 10:00, miejsce: Instytut Pamięci Narodowej - Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu, Towarowa 28, 00-839 Warszawa - pok. 1 Kancelaria Główna.

IV.4.5) Termin związania ofertą: okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia: nie

ZAŁĄCZNIK I - INFORMACJE DOTYCZĄCE OFERT CZĘŚCIOWYCH

CZĘŚĆ Nr: 1 NAZWA: Usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski z zakresu historii.

1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia: Usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski z zakresu historii.

2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8.

3) Czas trwania lub termin wykonania: Zakończenie: 15.12.2011.

4) Kryteria oceny ofert: cena oraz dodatkowe kryteria i ich znaczenie:

1. Cena - 60
2. jakość tłumaczenia próbki tekstu - 40

CZĘŚĆ Nr: 2 NAZWA: Usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski z zakresu historii.

1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia: Usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język

polski z zakresu historii.

2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8.

3) Czas trwania lub termin wykonania: Zakończenie: 15.12.2011.

4) Kryteria oceny ofert: najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 3 NAZWA: Usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język rosyjski oraz z języka rosyjskiego na język polski z zakresu historii.

1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia: Usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język rosyjski oraz z języka rosyjskiego na język polski z zakresu historii.

2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8.

3) Czas trwania lub termin wykonania: Zakończenie: 15.12.2011.

4) Kryteria oceny ofert: najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 4 NAZWA: Usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język ukraiński oraz z języka ukraińskiego na język polski z zakresu historii.

1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia: Usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język ukraiński oraz z języka ukraińskiego na język polski z zakresu historii.

2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8.

3) Czas trwania lub termin wykonania: Zakończenie: 15.12.2011.

4) Kryteria oceny ofert: najniższa cena.

CZĘŚĆ Nr: 5 NAZWA: Usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski z zakresu historii.

1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia: Usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski z zakresu historii.

2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8.

3) Czas trwania lub termin wykonania: Zakończenie: 15.12.2011.

4) Kryteria oceny ofert: cena oraz dodatkowe kryteria i ich znaczenie:

1. Cena - 60

2. Jakość tłumaczenia próbki tekstu - 40

CZĘŚĆ Nr: 6 NAZWA: Usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język francuski oraz z języka francuskiego na język polski z zakresu historii.

1) Krótki opis ze wskazaniem wielkości lub zakresu zamówienia: Usługa sukcesywnych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język francuski oraz z języka francuskiego na język polski z zakresu historii.

2) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8.

3) Czas trwania lub termin wykonania: Zakończenie: 15.12.2011.

4) Kryteria oceny ofert: cena oraz dodatkowe kryteria i ich znaczenie:

1. Cena - 60
2. jakość tłumaczenia próbki tekstu - 40